



Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 82 (Língua Japonesa Nº 154/155)

Novembro de 2012 – 11 月号

População de Azumino: 99.475

Estrangeiros: 1491 (dados de 1º Novembro)

Não há satisfação maior do que aquela que sentimos quando proporcionamos alegria aos outros.
(M. Taniguchi)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

PAGAMENTOS DO MÊS DE NOVEMBRO 11 月の納期

- Quinta parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
 - Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
 - Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 30 de novembro (sexta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência.



◆ TELEFONES ÚTEIS 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE DEZEMBRO 12月の休日当番医

	Dia 2 (dom)	dia 9 (dom)	dia 16 (dom)	dia 23 (dom) feriado	Dia 24(seg)	dia 29 (quin)	dia 30 (dom)	dia 31 (seg)
Hospitais e Clínicas	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	IIDA IIN HOTAKA 83-5061	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731		FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324
	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	KAMIYA SHONIKAI IIN TOYOSHINA 72-5162	KASHIWABARA CLINIC HOTAKA 82-7222	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561		FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993
	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	NAKAJIMA SEIKEI GEKA TOYOSHINA 72-3543	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881		TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117
Dentistas	TSUCHIYA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2462	YOKOSAWA SHIKA IIN HOTAKA 82-2121	HAYASHI SHIKA IIN AKASHINA 62-2403	ICHIKAWA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2116	MARUYAMA SHIKA IIN HOTAKA 82-7505	SHIMOJOU SHIKA IIN HORIGANE 72-7433	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	TAKAHASHI YOSHIHRO SHIKAI IIN HORIGANE 73-3771
								YAMAMOTO SHIKAI CLINIC HOTAKA 84-0004

● Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
- Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga
- linha ligue para 0263-72-2000



COMUNICADOS / OSHIRASE

◆ ILUMINAÇÃO DO PARQUE NACIONAL "ALPS-AZUMINO-KOONEN"

こくえい あるがす こうえん いるみねーしょん
国営アルプスあづみの公園イルミネーション

Mais uma vez as lâmpadas estão iluminando o parque nacional da cidade neste inverno. Nos finais de semana durante o período da iluminação estão programados vários eventos como concertos musicais, planetários entre outros.

- ◆ Período da iluminação : 3 de novembro (sáb) a 6 de janeiro (dom)
- ◆ Horário de funcionamento do parque : 9:30h às 16:00h (iluminação das 16:30h às 21:00h)
- ◆ Entrada: adulto 400 ienes, acima de 65 anos 200 ienes e para alunos do shougakkou 80 ienes, para criança antes de entrar no shougakkou é gratuito.
- ◆ Dias que não funcionam: todas as segundas-feiras, 31/dez e 1º /jan.
 - ◆ Informações do centro administrativo do parque : Tel. 71-5511



◆ ILUMINAÇÃO AOS ARREDORES DO AZUMINO GARASU KOUBOU "VILLAGE AZUMINO"

ひかり ペーじえんと
Azumino 光のページェント

Neste ano a iluminação nos arredores do Azumino Garasu Koubou iniciará em dezembro, é um lugar a mais para curtir com os familiares, amigos, namorado(a) neste inverno. Esperamos que todos que comparecerem divirtam-se e aproveitem para tirar várias fotos com a iluminação.

- ◆ Período da iluminação : 1º de dezembro (sáb) a 31 de janeiro (quin)
- ◆ Horário da iluminação : 17h às 23h
- ◆ Informações do setor administrativo : Tel. 72-8568



◆ ILUMINAÇÃO AOS ARREDORES DO AZUMINO DENSETSU (Hotaka Ashi-yu)

はちめんだいおうあしゆしゅうへん
八面大王足湯周辺

Neste ano também o Hotaka Ahi-yu (Onsen Sato Hachimendaiou) estará iluminado, não deixe de apreciá-lo.

- ◆ Período da iluminação : 1 de dezembro (sábado) ~ 31 de janeiro (quinta)
- ◆ Horário da iluminação : 17h às 22h
- ◆ Informações do setor administrativo : Tel. 82-3133

Vacina Tetra Valente (TETRAVALENTE (DIFTERIA, COQUELUCHE, TÉTANO E PÓLIO))

しゅこんこう ひやくにち はししょうふう どうにゆう
4種混合(ジフテリア、百日せき、破傷風、ポリオ)ワクチンを導入

Apartir de 1º de novembro de 2012, deu-se início a vacinação da vacina tetravalente (difteria, coqueluche, tétano e pólio).

Crianças alvo: de 3 meses a 7 anos e 6 meses. Obs: Para as crianças que nasceram a partir de 1º de agosto de 2012 será enviado o comunicado da vacina tetra valente.

Modo de tomar: abra um espaço de 20 a 56 dias para receber as 3 doses.



Reforço: Após tomar as 3 primeiras doses, abra um intervalo acima de 6 meses para receber uma dose.

Para as crianças que nasceram antes de 1º de agosto de 2012:

Par as crianças que já receberam a vacina tríplice ou a pólio e ou ainda não tomou nenhuma das duas, pela norma terá que receber a tríplice mais a pólio separadas.

Para maiores informações entre em contato:

Seção de desenvolvimento da saúde – KENKOU-SUIISHIN-KA Tel: 81-0726

Vamos ter mais cuidado com os banheiros públicos

こうえん たいせつ
公園のトイレを大切に

Os banheiros públicos da cidade estão sendo vítimas de vandalismo. Estes são também propriedades do cidadão. Vamos respeitar as regras de uso para que sempre permaneça limpo.



EDITORIAL "A Melhor mensagem de Natal é aquela que sai em silêncio de nossos corações e aquece com ternura os corações daqueles que nos acompanham em nossa caminhada pela vida"

- Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
- Prefeitura de Azumino (Central) tel : 71-2000 Regional de Hotaka tel : 82-3131